

HANFAYUYANDUIBIYANJIUYUYINGYONG

汉法语言对比 研究与应用

贾秀英 著

中国社会科学出版社

HANFAYUYANDUIBIYANJIUYUYINGYON

汉法语言对比 研究与应用

贾秀英 著



20020260

中国社会科学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

汉法语言对比研究与应用 / 贾秀英著. — 北京: 中国社会科学出版社, 2003.6

ISBN 7-5004-4010-3

I. 汉… II. 贾… III. 汉语-对比研究-法语 IV. ①H1②H32

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 065875 号

责任编辑 张 林
责任校对 韩天炜
封面设计 王 华
版式设计 戴 宽

出版发行 **中国社会科学出版社**

社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号 邮 编 100720

电 话 010—84029453 传 真 010—84017153

网 址 <http://www.csspw.cn>

经 销 新华书店

印 刷 北京盛华印刷厂 装 订 海东印刷厂

版 次 2003 年 6 月第 1 版 印 次 2003 年 6 月第 1 次印刷

开 本 850×1168 毫米 1/32

印 张 8.25 插 页 2

字 数 210 千字

定 价 36.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社发行部联系调换
版权所有 侵权必究

前 言

近年来我所研究的课题属对比语言学(contrastive linguistics)范畴,也称对比分析(contrastive analysis)或对比研究(contrastive studies)。对比语言学这一术语是美国 Whorf 于 1941 年最先使用的。迄 40 年代末,我国著名学者赵元任、黎锦熙、王力、吕叔湘等都对外汉对比研究,尤其是英汉对比研究做出了贡献。所以说这是一门新兴的边缘学科。对比语言学采用对比分析的方法,通过考察两种非亲属语言的共性和差异,以达到熟练掌握两种语言文化的目的。其研究成果对语言教学、教材编写、语言翻译均有着极其重要的理论价值和应用价值。即可为学习汉语的外国人和学习外语的汉族人提供学习捷径,可为课堂教学、人工翻译提供可靠依据,可为揭示世界语言普通特征提供重要参考价值。

20 世纪 50 年代至 60 年代末,这个时期,我国的对比研究基本上处于停止状态。可是在国外却有很多成果问世。

20 世纪 60 年代,英语和拉丁语族、西班牙语、法语的对比研究、英语和斯拉夫语族的对比研究,均取得了不小的成绩。但多限于语音、音韵方面的对比,句法方面的对比研究却很少,这可能与印欧语系的语言语法差别不大有关。

20 世纪 70 年代,日本学者开始对日语、汉语进行语法对比研究,并有一定成果。

近十多年来,我国学者开展了汉英对比研究,内容涉及语音、词汇、语法结构和文化习俗等方面,取得了较大成绩。然而,在汉法语言文化对比方面,几乎是空白。很少看到汉语、法语对比研究的成果。为此,本人尝试借鉴汉英对比的研究方法,对汉法语言与文化尤其是语法现象作了比较全面的开创性的对比研究工作。

二

社会的进步、经济的发展对高等教育提出了令人深思的一系列课题。培养面向 21 世纪的“复合型”人才、知识通才,已经成为各个发达国家的培养目标,并付诸实施。从我省未来社会经济发展对外语专业人才的实际需求出发,作为外语学院理应转变教育理念,改进人才培养方案,积极探索培育创新型与复合型外语专业人才的有效模式与途径。从 1989 年开始,相继开设了英法、英德、英俄等双语专业方向。几年来,从培养出的英法专业学生看,均能很快地适应社会需求,走上工作岗位的学生工作起来得心应手,继续深造的学生基础扎实(考研率高达 30%)。我们认为,这是一条值得认真总结、积极探索的改革之路。

在社会发展多元化的今天,世界经济全球化必将带来文化一体化的趋势,在中国加入 WTO 迈向国际化的形势下,对外语专业人才综合素质的要求会越来越高。为适应这一形势的发展,几年来,我在“双语”专业培养方案中十分注重强化专业基础,拓宽专业口径,体现双语渗透,加大实践空间的培养原则;在教学实践中,加入跨文化语言交际的内容,强调文化因素在外语教学中的重要地位,这样做,有助于解决交际中文化冲突所带来的障碍,能大大增进学生跨文化交际意识和外语交际能力。

本文的第三单元是我在教学实践中的探索与总结。

三

这些研究成果社会反响良好,如:“汉法比较句的差异”一文在1996年8月《外语教学与研究》全文转载,在1996年第3期《高等学校文摘》学术卡片上转摘,并在2000年2月荣获山西省第三次社会科学研究优秀成果三等奖。《关于汉法否定句的否定范围问题》及《外语专业“双语”教学模式的探索与实践》分别在2000年6月、2002年5月获山西省社会科学学会联合会年度“百部(篇)工程”二等奖。这说明我们所做的研究工作是非常必要的,其成果已经或正在我的法语教学中发挥作用并收到良好的效果。我始终认为,一个教师的科研水平、科研成果应该是他所教专业的重要依托,“水之积也不厚,则其浮大舟也无力”;厚积而薄发,雄厚的教学积累是科研成果的沃土,而凝聚自己心得的科研论文又大大充实了我的专业教学。我愿意循着这条路子继续走下去。

作者

2002年金秋于山西大学

目 录

第一单元 汉法各类句式的对比研究

第一章 汉法疑问句的分类及异同	(3)
第一节 汉法疑问句的分类	(3)
第二节 汉法疑问句的异同	(4)
第二章 汉法否定句的否定范围	(9)
第一节 汉法否定句的句型	(9)
第二节 汉法否定句的否定范围	(13)
第三章 汉法否定句对比	(18)
第一节 否定词的构成形式对比	(18)
第二节 否定句的表达语气对比	(20)
第三节 否定句的句型结构对比	(23)
第四节 否定的语义范围对比	(26)
第五节 否定对象对比	(27)
第四章 汉法比较句的差异	(29)
第一节 汉语用词的单一性与法语用词的复杂性	(29)
第二节 汉语表述的灵活性与法语表述的恒定性	(31)
第三节 汉语的简略性与法语的相对完整性	(32)
第五章 汉法省略句对比	(35)
第一节 实词的省略	(35)
第二节 虚词的省略	(38)

第六章 汉法被动句对比	(42)
第一节 “被”字句的性质	(42)
第二节 “被”字句的结构特点	(47)
第三节 “被”字句的语义特点	(52)
第四节 “被”字句的语用特点	(56)
第七章 汉语祈使句与法语命令式对比	(61)
第一节 汉语祈使句与法语命令式的性质	(61)
第二节 汉语祈使句的句法结构	(66)
第三节 汉语祈使句与法语命令式的类型	(68)
第四节 汉语祈使句与法语命令式的用法	(73)

第二单元 汉法词类、句子成分对比研究

第一章 汉法“体”“时”对比	(81)
第一节 汉法“体”、“时”的性质	(81)
第二节 汉语、法语的“体”	(83)
第三节 汉语、法语的“时”	(89)
第四节 “体”与“时”的关联性	(95)
第二章 汉法句法成分的序列对比	(99)
第一节 正确理解序列的性质	(99)
第二节 汉语的倒装	(101)
第三节 法语的倒装	(105)
第四节 倒装与句型	(110)
第五节 分句的倒装	(112)
第三章 汉语的非主谓句与法语的独立成分对比	(116)
第一节 汉语非主谓句与法语独立成分的性质	(116)
第二节 汉语非主谓句和法语独立成分的分类	(118)

第四章 汉法句子主要成分——主谓语对比	(132)
第一节 汉法主语的构成	(132)
第二节 汉法谓语的构成	(140)
第三节 汉法主谓语的配合	(146)
第五章 汉法宾语对比	(154)
第一节 汉语宾语的构成和特点	(154)
第二节 法语宾语的构成和要求	(158)
第六章 汉语的“是”字句与法语的“系词句”	(165)
第一节 汉法“是”字句的性质	(165)
第二节 汉法“是”字句的句法特点	(168)
第七章 汉法数量词对比	(180)
第一节 基数词	(181)
第二节 序数词	(187)
第三节 汉语分数、小数、倍数与法语派生数词	(191)
第四节 数词的功能	(197)
第五节 量词	(200)

第三单元 汉法语言文化研究及应用

第一章 汉法体态语言初步研究	(207)
第一节 体态语言含义及分类	(208)
第二节 汉法体态语言的普遍特征	(209)
第三节 汉法体态语的差异	(212)
第二章 外语专业“双语”教学模式的探索与应用	(216)
第一节 创立“双语”教学模式的必要性	(216)
第二节 “双语”专业教学模式的初步实践	(218)
第三章 双语渗透的英法专业教学与应用	(222)
第一节 顺应改革形势 优化知识结构	(222)

第二节	改革课程内容 改进教学方法	(223)
第三节	强化交叉渗透 培养一专多能	(225)
第四章	新世纪法语基础语言教学与应用	(228)
第一节	打破传统的教学观念建立跨文化交际 观念	(228)
第二节	摆脱灌输式的教学程式遵循启发式教 学法原则	(230)
第三节	改革古板的教学方式方法倡导灵活多 样的教学模式	(232)
第五章	关于外语教学中的文化因素	(236)
第一节	语言、文化与交际的关系	(237)
第二节	外语教学中的文化因素	(238)
第六章	关于语言定义的几点思考	(244)
第一节	语言是人的,又是机器的	(245)
第二节	语言是社会的交际工具,又是个人的 思维工具	(246)
第三节	语言是一套符号系统,并且是最重要的 一种	(247)
第七章	改革开放与语言更新	(251)
第一节	语言更新的含义	(252)
第二节	新词语的大量涌现	(254)

第一单元

汉法各类句式 的对比研究

第一章 汉法疑问句的分类及异同

第一节 汉法疑问句的分类

一 汉语疑问句的分类

关于汉语疑问句的分类,学者们已按句子的结构和特点分成了四种基本类型:是非问、特指问、选择问和反复问。这些分法现在看来还是基本上符合汉语实际的,但也不无可商之处。如:选择问和反复问就结构讲不同,就回答形式看,又有相通之处,二者分合与否,还值得研究,本章不准备进一步论述。下面着重探讨一下法语疑问句的分类。

二 法语疑问句的分类

就目前出版的语法书和教科书看,在疑问句的类型上大多疏于遗漏、涉例未全。如,法语实际语言中存在选择疑问句,但多数著作没有列这一类。有的过于琐碎,又缺乏一定的概括,使得查阅、参考起来极为不便。我们觉得应该根据法语的实际情况对其进行再概括,明确出它的类别,使之更有参考价值和指导作用。语法书的作用就是要对该语言的语法现象、语法形式作出概括的反映,让人有规可依,有例可循。而现行的法语教科书和语法书在疑问句的分类上并未完全满足这一要求。鉴于此,我们认为应结合法语的语法结构和特点将疑问句分为:常式疑问句、特式疑问句和

选用疑问句三种。

1. 常式疑问句(interrogation générale)是指用 Oui 或 Non 来回答的疑问句。它的表达方式可归纳为两大类:

(1) 肯定句升调发问句。例如: Il est étudiant? 他是大学生吗? —— Oui, il est étudiant. 是的,他是大学生。

(2) 主谓倒装发问句。又可分为两类:

① 简单倒装形式:动词 + 主语(人称代词 on 和 ce) + 其他部分。如: Vient-il? 他来吗? Est-on prêt? 准备好了吗?

② 复杂倒装形式:主语 + 动词 + 重复主语的代词 + 其他成分。如: Ce monsieur est-il jeune? 这位先生年轻吗? Cela est-il possible? 这有可能吗?

还有以 Est-ce que 疑问短语提问的形式,也是常式疑问句。以 Est-ce que 提问的主谓不能倒装。如: Est-ce qu'il est étudiant? 他是大学生吗?

2. 特式疑问句(interrogation spéciale)是指就句中的某一部分提问的疑问句。它的句首用疑问词。疑问词有疑问代词、疑问形容词和疑问副词。如 Que fera-t-il? 他将做什么? Quels livres lisent ces enfants? 这些孩子读什么书?

3. 选用疑问句(interrogation alternative)是指以连词“ou”[u]连接两项或多项以供对方选用的疑问句。如: Il est professeur ou étudiant? 他是老师还是学生?

这样,对于法语中存在的疑问句类型就可得到较完整的概括。

第二节 汉法疑问句的异同

汉法两种语言的疑问句到底有什么异同,我们试图作一对比,以供学习、研究汉语、法语的人参考。

1. 汉语里的是非问相当于法语里的常式疑问句,它要求问话

者全部说出所问内容而不用疑问代词指出疑点,要求听话者对问话作出肯定或否定的回答。如:

① 你去过北京吗? ——没有/没去过。

② 小张今天没来? ——是的,没来。

这种疑问句句末有的不用语气词,单纯靠语调表疑问,如例②。有的习惯用“吗”如例①。但决不允许用“呢”。

法语里的常式疑问句不带疑问词与汉语是非问大致相同。问句用升调,答句用降调。如:

① Il circule en voiture? ——Oui, il circule en voiture.

② Paul ne vient pas? ——Non, il ne vient pas. (——si, il vient.)

以上对比可以看出,除了在问句里都不用疑问词,都用升调,答句都用降调这几个共同点外,不同点也是显而易见的:(一)法语答句,一般得先用一个表示肯定的“Oui”或表示否定的“Non”来回答。而汉语里却有无皆可,以无为常。(二)法语里的答语可把整个答句答全,或只用表肯定的“Oui”或表否定的“Non”来回答(如例②),但决不能单独用动词作答。汉语却能承前省略,单独用动词回答。如:保尔来了吗? ——来了/没来。(三)在否定问句的答语里,法语若回答的内容是否定的,回答时句首要用“Non”,若是肯定的句首要用“Si”。汉语却不同,若回答的内容是否定的就用“是”,肯定的就用“不”。如:保尔没来吗? ——是,没来。保尔没来吗? ——不,来了。或者不论肯定否定,前面的“不”“是”都不要。

法语中的主谓倒装疑问句(如例①)也相当于汉语是非问。严格地说,汉语里没有主谓倒装的形式,口语里有时为了强调某种动作可以先把整个谓语置前,把主语放后,但并非主谓倒装,如:来了吗? 他? /会不会写毛笔字呢? 你? 但决不能说:来他了吗?

2. 汉语里的特指问句相当于法语中的特式疑问句,是指用“谁、什么、怎么、哪、几、多少”等疑问代词指出疑点的句子,要求听话者对这个疑点作出回答。如:

① 那是谁的房间? ② 他叫什么名字? ③ 小张今天怎么没来? ④ 哪位是新来的校长? ⑤ 教室里有多少把椅子?

句末有的不用语气词,如例①②④⑤。有的可用,如③。用“呢、啊”,不用“吗”。

法语中的特式疑问句是指句首用疑问词,句末用降调的句子,与汉语中的特指问句有相似之处。法语疑问代词(les pronoms interrogatifs)一般有 *qui*、*que*、*quoi*、*lequel* 等,疑问形容词(*l'adjectif interrogatif quel*),疑问副词(*l'adverbe d'interrogation*)一般有 *combient*、*comment*、*où*、*pourquoi*、*quand* 等,还有一些疑问短语 *D'où*、*depuis quand*、*Est-ce que* 等。如:

- ① *Qui le premier a poussé ce cri?* 谁第一个发出这个声音?
 ② *Que fera-t-il?* 他将干什么?
 ③ *Où travaillez-vous?* 你们在哪儿工作?
 ④ *Comment faites-vous pour causer avec eux, puisque vous ne parlez pas le polonais?* 你们不会讲波兰语,怎么跟他们交谈?

汉法这种类型的对应点是:(一)提问时都必须用疑问词。(二)回答时都不用“是(*Oui*)”或“不是(*Non*)”。(三)回答时都可以用“完全答句”或“简略答句”。如:上例汉语①,可以答:那是我的房间/那是我的/我的房间/我的。但法语的简略答语要受到一定限制,只能说:*Elle est à moi*(它属于我的)/*C'est ma chambre*(这是我的房间)/*ma chambre*(我的房间),绝对不能说:*C'est ma*(这是我的)/*ma*(我的)。

不同的是:(一)句词不同。汉语特指问句末一律用升调,而法语的特式疑问句,疑问词读最高升调,句末则用降调。如:*Qui est-ce?* (二)疑问词的位置不同。汉语的疑问词可以在句首,也可以

在句中,如上汉语例句。法语却不同,它的疑问词一律在句首。汉语的这种疑问句一般不倒装,而法语疑问词后的主谓一般要求倒装。Eet-ce que. 疑问短语例外。

3. 汉语里的选择问与法语中的选用疑问句大致相当。它是指并列几个项目,让回答人选择一项的疑问形式。并列的项目常常用“还是”连接。如:① 你去还是我去?——我去。② 简单地说还是详细地说? ③ 你看电影还是看戏? 选择问句末可以用“呢、呀、啊”等语气词,但不能用“吗”。若是两个分句组成的选择问,运用语气词就有三种情况:① 都用;② 都不用;③ 两分句的任一分句用。

法语里也有这样的疑问句。如:Lisez-vous le journal ou la revue? 你读报纸还是杂志?

Tu aimes voir le film ou le théâtre? 你喜欢看电影还是喜欢看戏?

但这种疑问句在有些著作里只为讲连词 *ou* 的用法时偶尔提到,并没有在疑问句类型里得到反映。这起码对疑问句的分类是不全面的。对比汉法这种结构,形式基本一致,回答也差不多,都可以用完全句回答。汉语回答时,可以用省略形式,法语也可以用省略形式,但仅限于口语。书面语必须用完全句回答,如例③。

4. 汉语里的反复问从形式上看也是一种选择问,不过它是用肯定、否定相叠的形式提问,不用“还是”连接。也是让答话人从相叠形式中选择一项,疑问语气词用“呢、呀。”如:

- ① 你去不去呀? ② 你给我不给我呀? ③ 他做饭行不行?
④ 这个人的本领大不大?

法语里没有这种形式,法语一般不用肯定否定相叠提问,而是在句首用疑问短语 *Est-ce que* 提问,含有“是不是”的意思。如:

- ① *Est-ce que Paul vient?* 保尔是不是来呢?
② *Est-ce qu'il circule en voiture?* 他是不是乘车来?